

Chambre des Représentants

SESSIQN 1970~1971.

18 JUIN 1971.

PROJET DE LOI

ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir
sur les budgets de l'année budgétaire 1971.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les Chambres législatives ne seront pas en mesure de voter le budget des Dotations, le budget des Affaires économiques, le budget des Travaux publics, le budget de l'Education nationale - régime français, le budget de l'Education nationale - régime néerlandais, le budget de l'Education nationale - Secteur commun aux régimes français et néerlandais, le budget de la Culture néerlandaise, le budget de la Culture française et le budget des Affaires culturelles communes pour l'année 1971 avant le 30 juin prochain. Dans ces conditions, le Gouvernement est amené à solliciter du Parlement l'octroi de quatre nouveaux douzièmes provisoires à valoir sur ces budgets. Ils sont destinés à assurer la marche des services pendant les mois de juillet, août, septembre et octobre prochains. Tel est l'objet de l'article premier du projet de loi.

En son article 2, il prévoit, au surplus, l'interdiction d'affecter les crédits provisoires sollicités à des dépenses nouvelles non encore autorisées par la Législature.

Le Gouvernement vous saurait gré, Mesdames, Messieurs, de vouloir bien réserver à l'examen de ce projet de loi le bénéfice de l'urgence.

L~ Ministre des Finances,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

Le Ministre du Budget,

M. DENIS,

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

18 JUNI 1971.

WETSONTWERP

waarbij nieuwe voorlopige kredieten geopend
worden welke in mindering komen van de begro-
tingen voor het begrotingsjaar 1971.

MEMORIE VAN TOELICHTING:

DAMES EN HEREN,

De Wetgevende Kamers zullen niet in staat zijn de begroting van de Dotatiën, de begroting van Economische Zaken, de begroting van Openbare Werken, de begroting van Nationale Opvoeding - Franstalig regime, de begroting van Nationale Opvoeding - Nederlandstalig regime, de begroting van Nationale Opvoeding - Gemeenschappelijke sector van de Franstalige en Nederlandstalige regimes, de begroting van de Nederlandse Cultuur, de begroting van de Franse Cultuur en de begroting van de Gemeenschappelijke Culturele Zaken voor het jaar 1971 goed te keuren vóór 30 juni eerstkomend. Bijgevolg is de Requiring genoodzaakt van het Parlement de toekenning van vier nieuwe voorlopige twaalfden aan te vragen, welke in mindering komen van deze begrotingen. Zij zijn bestemd om de werking van de diensten gedurende de maanden juli, augustus, september en oktober a.s. te verzekeren. Met artikel 1 van het ontwerp wordt dit doel nagestreefd.

Artikel 2 verbiedt bovendien de gevraagde voorlopige kredieten aan te wenden voor nieuwe uitgaven welke nog niet goedgekeurd werden door de Wetgevende Macht.

De Regering verzoekt U, Dames en Heren, het ontwerp van dit wetsontwerp als spoedeisend te willen beschouwen.

De Minister van Financiën,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

De Minister van Begroting,

M. DENIS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et il venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Budget et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Budget sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier.

Des crédits provisoires, à valoir sur les budgets de l'année budgétaire 1971, sont ouverts, savoir:

Au Ministère des Finances, pour les		
Dotations	F	298 000 000
Au Ministère des Affaires économiques:		
a) Dépenses ordinaires	F	2613 000 000
b) Dépenses extraordinaires	F	330 000 000
Au Ministère des Travaux publics:		
a) Dépenses ordinaires	F	2192 000 000
b) Dépenses extraordinaires	F	7 000 000 000
Aux Ministres de l'Education nationale:		
a) Dépenses ordinaires	F	20 270 000 000
b) Dépenses extraordinaires	F	826 000 000
Au Ministre de la Culture néerlandaise:		
a) Dépenses ordinaires	F	383 000 000
b) Dépenses extraordinaires	F	34 000 000
Au Ministre de la Culture française:		
a) Dépenses ordinaires	F	298 000 000
b) Dépenses extraordinaires	F	34 000 000
Au Ministre de la Culture française et		
au Ministre de la Culture néerlandaise:		
a) Dépenses ordinaires	F	1017 000 000
b) Dépenses extraordinaires	F	138 000 000

Art. 2.

Les crédits provisoires alloués par la présente loi ne peuvent être affectés à des dépenses ordinaires et extraordinaires nouvelles non autorisées antérieurement par la Législature.

Art. 3.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

Donné à Bruxelles, le 18 juin 1971.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Finances.

Baron SNOY et d'OPPUERS.

Le Ministre du Budget,

M. DENIS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Begroting en op in Raad overlegd advies van Onze Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.

Voorlopige kredieten, aan te rekenen op de begrotingen van het begrotingsjaar 1971, zijn geopend, ten behoeve van:

Het Ministerie van Financiën, voor de		
Dotatiën	F	298 000 000
Het Ministerie van Economische Zaken:		
a) Gewone uitgaven	F	2613000 000
b) Buitengewone uitgaven.	F	330 000 000
Het Ministerie van Openbare Werken:		
a) Gewone uitgaven	F	2192 000 000
b) Buitengewone uitgaven.	F	7000 000 000
De Ministers van Nationale Opvoeding :		
a) Gewone uitgaven	F	20 270 000 000
b) Buitengewone uitgaven.	F	826000000
De Minister van de Nederlandse Cultuur :		
a) Gewone uitgaven	F	383 000000
b) Buitengewone uitgaven.	F	34 000 000
De Minister van de Franse Cultuur:		
a) Gewone uitgaven	F	298000 000
b) Buitengewone uitgaven.	F	34 000 000
De Minister van de Franse Cultuur en de		
Minister van de Nederlandse Cultuur:		
a) Gewone uitgaven	F	1017 000 000
b) Buitengewone uitgaven.	F	138 000 000

Art. 2.

De bij deze wet verleende voorlopige kredieten mogen niet worden aangewend voor nieuwe gewone en buitengewone uitgaven vroeger niet toegelaten door de Wetgevende Macht.

Art. 3.

Deze wet treedt in werking op 1 juli 1971.

Gegeven te Brussel, 18 juni 1971,

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Financiën,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

De Minister van Begroting,

M. DENIS.